

Английский язык с Кроликом Питером

Метод чтения Ильи Франка

Peter Rabbit

by Thornton W. Burgess

Пособие подготовил Олег Дьяконов

Peter Rabbit Plans a Joke

(Кролик Питер задумывает шутку)

The Imp of Mischief, woe is me,

Is always busy as a bee

(Бесенок Проказ, о горе мне,

Всегда занят = *в делах*, как пчела; *mischief* — *вред*; *проказы*, *озорство*).

Peter [ˈpi:tə], joke [dʒəʊk], mischief [ˈmɪʃtʃɪf], woe [wəʊ], busy [ˈbɪzi]

The Imp of Mischief, woe is me,

Is always busy as a bee.

THAT is why so many people are forever getting into trouble (вот почему так много людей = *столь многие* всегда попадают в беду; *people* — люди; *существа*; *to get* — получать; *попадать в какое-л. положение, состояние*; *trouble* — беспокойство; беда, неприятность). He won't keep still (он = бесенок не будет вести себя смирно; *to keep* — держать; *still* — бесшумный, тихий; неподвижный; *to keep still* — вести себя тихо; не шевелиться). No, Sir, he won't keep still unless he is made to (нет, сэр, он не будет вести себя тихо, пока его не заставят; *to make* — делать; заставлять). Once let him get started there is no knowing where he will stop (только дай ему начать, не знаешь, где он остановится = куда он пойдет; *once* — один раз; разок; единожды, однажды; *to get started* — начинать). Peter Rabbit had just seen Jimmy Skunk disappear inside an old barrel (Кролик Питер только что увидел, как Скунс Джимми исчез в старой бочке; *just* — как раз; только что; *to see*), lying on its side at the top of the hill (лежавшей на боку на вершине холма; *side* — сторона; бок), and at once the Imp of Mischief began to whisper to Peter (и тотчас Бесенок Проказ стал нашептывать Питеру; *to begin* — начинать; *to whisper* — говорить шепотом; нашептывать). Of course Peter shouldn't have listened (конечно, Питеру не следовало прислушиваться; *to listen* — слушать; прислушиваться). Certainly not (конечно, нет). But he did (но он /это/ сделал = прислушался; *to do*). You know (знаете /ли/) Peter dearly loves a joke when it is on some one else (Питер очень любит = обожает шутку, когда она направлена на кого-то другого; *dearly* — нежно, ласково, с любовью /только с глаголом 'to love' или ему подобными/). He sat right where he was and watched to see (он сидел как раз там, где он был = не сходя с места, и наблюдал за тем: «наблюдал, чтобы увидеть»; *to sit*; *right* — верно; как раз) if Jimmy would come out of the barrel (вылезет ли Джимми из бочки; *to come out* — выходить, вылезать). Jimmy didn't come out (Джимми не вылезал), and after a little Peter stole over to the barrel and peeped inside (и через некоторое время Питер подкрался к бочке и заглянул вовнутрь; *a little* — немного; *to steal* — красть; прокрасться; *to steal*

over — *подкрасться*). There was Jimmy Skunk curled up for a nap (Скунс Джимми был = *лежал там, свернувшись клубком, чтобы вздремнуть; curl* — *локон; завиток; to curl up* — *скручивать; свернуться /клубком/; nap* — *дремота; короткий сон*).

people [pi:pl], disappear [, dɪsə'piə], listen ['lɪs(ə)n]

THAT is why so many people are forever getting into trouble. He won't keep still. No, Sir, he won't keep still unless he is made to. Once let him get started there is no knowing where he will stop. Peter Rabbit had just seen Jimmy Skunk disappear inside an old barrel, lying on its side at the top of the hill, and at once the Imp of Mischief began to whisper to Peter. Of course Peter shouldn't have listened. Certainly not. But he did. You know Peter dearly loves a joke when it is on some one else. He sat right where he was and watched to see if Jimmy would come out of the barrel. Jimmy didn't come out, and after a little Peter stole over to the barrel and peeped inside. There was Jimmy Skunk curled up for a nap.

Peter tiptoed away very softly (Питер очень тихо на цыпочках отошел; *tiptoe* — *кончики пальцев ног, цыпочки; to tiptoe* — *ходить на цыпочках; away* — *далеко; прочь; softly* — *мягко; тихо, бесшумно*). All the time the Imp of Mischief was whispering to him (все это время Бесенок Проказ нашептывал ему) that this was a splendid chance to play a joke on Jimmy (что это была превосходная возможность подшутить: «сыграть шутку» над Джимми; *splendid* — *великолепный; превосходный, отличный; to play a joke on smb.* — *подшутить над кем-л.*). You know (знаете /ли/) it is very easy to play a joke on any one who is asleep (очень легко подшутить над любим, кто спит = когда он спит; *asleep* — *спящий*). Peter doesn't often have a chance to play a joke on Jimmy Skunk (Питеру не часто представляется возможность: «Питер не часто имеет возможность» подшутить над Скунсом Джимми; *chance* — *случайность; шанс, возможность*). It isn't a very safe thing to do (это делать не

очень безопасно), not if Jimmy is awake (не /безопасно/, если Джимми бодрствует). No one knows that better than Peter (никто не знает этого лучше, чем Питер). He sat down some distance from the barrel (он сел на некотором расстоянии от бочки; *to sit down*) but where he could keep an eye on it (но там, где он мог приглядывать за ней; *to keep an eye on smb./smth.* — наблюдать за кем-л., чем-л.). Then he went into a brown study (затем он погрузился в глубокие размышления; *to go into /smth./* — входить в; вдаваться; тщательно вникать во что-л.; рассматривать; *brown study* — мрачное настроение; глубокое раздумье; *brown* — коричневый; бурый; хмурый; *study* — изучение, исследование; задумчивость; мечтательность), which is one way of saying that he thought very hard (что является одним способом описания того, что он думал очень напряженно; *way* — путь; способ; *to say* — сказать; выражать; *to think; hard* — /нареч./ усердно; напряженно). He wanted to play a joke on Jimmy (он хотел подшутить над Джимми), but like most jokers he didn't want the joke to come back on himself (но подобно большинству шутников не хотел, чтобы шутка обернулась против него; *to come back* — возвращаться, прийти обратно; отплачивать той же монетой). In fact (на самом деле), he felt that it would be a great deal better for him (он чувствовал, что ему будет гораздо лучше; *to feel* — ощупывать; чувствовать; считать; *a great deal* — много; намного, гораздо) if Jimmy shouldn't know that he had anything to do with the joke (если Джимми не узнает, что он имеет какое-то отношение к этой шутке; *to have nothing to do with smth.* — не иметь никакого отношения к чему-л.).

tiptoe [ˈtɪptəʊ], eye [aɪ], thought [θɔ:t]

Peter tiptoed away very softly. All the time the Imp of Mischief was whispering to him that this was a splendid chance to play a joke on Jimmy. You know it is very easy to play a joke on any one who is asleep. Peter doesn't often have a chance to play a joke on Jimmy Skunk. It isn't a very safe thing to do, not if Jimmy is awake.

No one knows that better than Peter. He sat down some distance from the barrel but where he could keep an eye on it. Then he went into a brown study, which is one way of saying that he thought very hard. He wanted to play a joke on Jimmy, but like most jokers he didn't want the joke to come back on himself. In fact, he felt that it would be a great deal better for him if Jimmy shouldn't know that he had anything to do with the joke.

As he sat there in a brown study (/и/ когда он сидел там в глубоком размышлении), he happened to glance over on the Green Meadows (он случайно бросил взгляд на Зеленые Луга; *to happen* — случаться; случайно сделать /что-л./; *to glance* — бросить взгляд) and there he saw something red (и там он увидел что-то рыжее; *to see; red* — красный; рыжий). He looked very hard (он очень пристально всмотрелся; *to look* — смотреть; рассматривать; приглядеться; *hard* — /нареч./ упорно; сильно, интенсивно), and in a minute he saw that it was Reddy Fox (и через минуту он понял, что это Лис Рыжик; *to see* — видеть; понимать). Right away (тотчас), Peter's nimble wits began to plan (живой ум Питера стал планировать; *nimble* — проворный; живой; сообразительный; *wits = wit* — разум, ум; *to begin* — начинать) how he could use Reddy Fox to play a joke on Jimmy (как он может использовать Лиса Рыжика, чтобы подшутить над Джимми). All in a flash (в мгновение ока; *flash* — вспышка, сверкание), an idea came to him (ему /в голову/ пришла мысль; *to come*), an idea that made him laugh right out (мысль, которая сразу же рассмешила его; *to make* — делать; заставлять, при водить в какое-л. состояние; *right out* — сразу же). You see (видите ли), the Imp of Mischief was very, very busy whispering to Peter (Бесенок Проказ хорошо потрудился, нашептывая Питеру; *busy* — деятельный).

meadow [ˈmedəv], idea [aɪˈdɪə], laugh [lɑ:f]

As he sat there in a brown study, he happened to glance over on the Green Meadows and there he saw something red. He looked very hard, and in a minute he saw that it was Reddy Fox. Right away, Peter's nimble wits began to plan how he could use Reddy Fox to play a joke on Jimmy. All in a flash, an idea came to him, an idea that made him laugh right out. You see, the Imp of Mischief was very, very busy whispering to Peter.

"If Reddy were only up here (если бы только Рыжик поднялся сюда; *to be up — встать; подняться*), I believe I could do it (мне кажется, я смог бы сделать это), and it would be a joke on Reddy as well as on Jimmy (и это была бы шутка как над Рыжиком, так и над Джимми; *as well as — так же как, а также*)," thought Peter (подумал Питер; *to think*), and laughed right out again (и тотчас снова рассмеялся).

"What are you laughing at (над чем ты смеешься)?" asked a voice (спросил /чей-то/ голос). It was the voice of Sammy Jay (это был голос Сойки Сэмми).

believe [bɪ'li:v], would [wʊd], right [raɪt]

"If Reddy were only up here, I believe I could do it, and it would be a joke on Reddy as well as on Jimmy," thought Peter, and laughed right out again.

"What are you laughing at?" asked a voice. It was the voice of Sammy Jay.

Right away a plan for getting Reddy up there flashed into Peter's head (сразу же Питера осенил план, как заманить Рыжика сюда наверх; *right away — сразу, тотчас же; to get up — вставать; поднять, заставить подняться; there — там; здесь; to flash — сверкать, вспыхивать; мгновенно появиться, осенить, прийти в голову*). He would get Sammy angry (он рассердит Сэмми; *to get angry — рассердить/ся/; angry — сердитый*), and that would make Sammy scream (и это заставит Сэмми завопить = от этого Сэмми завопит; *to scream — пронзительно кричать, вопить, визжать*). Reddy would be sure to

come up there to see (Рыжик наверняка поднимется сюда, чтобы выяснить; *sure* — уверенный; непременный; *to see* — видеть; выяснять, узнавать) what Sammy Jay was making such a fuss about (из-за чего так шумит Сойка Сэмми; *to make a fuss* — суетиться, поднимать шум). Sammy, you know, is very quick-tempered (Сэмми, знаете ли, очень вспыльчивый¹; *quick* — быстрый; *temper* — характер, нрав). No one knows this better than Peter (никто не знает этого лучше, чем Питер). So instead of replying politely to Sammy (поэтому вместо того, чтобы вежливо ответить Сэмми), as he should have done (как ему следовало сделать; *to do*), Peter spoke crossly (Питер сварливо сказал; *to speak* — говорить; сказать):

"Fly away, Sammy (улетай, Сэмми), fly away (лети прочь)! It is no business of yours what I am laughing at (не твое дело, над чем я смеюсь)," said he.

sure [ʃʊə], done [dʌn], business [ˈbɪznɪs]

Right away a plan for getting Reddy up there flashed into Peter's head. He would get Sammy angry, and that would make Sammy scream. Reddy would be sure to come up there to see what Sammy Jay was making such a fuss about. Sammy, you know, is very quick-tempered. No one knows this better than Peter. So instead of replying politely to Sammy, as he should have done, Peter spoke crossly:

"Fly away, Sammy, fly away! It is no business of yours what I am laughing at," said he.

Right away Sammy's quick temper flared up (тут же вскипел вспыльчивый: «быстрый» нрав Сэмми; *flare* — сверкание; вспышка или язык пламени; *to flare up* — вспыхивать; вскипеть). He began to call Peter names (он начал обзывать Питера; *to begin*; *to call names* — ругать кого-л., обзывать; *name* —

¹ В английском языке названия животных и птиц обычно заменяются местоимением *he* — «он» (если не имеется в виду именно самка), и при переводе мы будем стараться сохранить эту особенность. Поэтому Сойка Сэмми (*Sammy Jay*; *Sammy* — уменьшит. от мужского имени *Samuel* и женского *Samantha*), Норка Билли (*Billy Mink*; *Billy* — уменьшит. от мужского имени *William*) и другие будут упоминаться в мужском роде. (Прим. перев.)

имя), and Peter answered back (а Питер огрызнулся в ответ; *to answer* — *отвечать*; *to answer back* — *грубить /в ответ/, огрызаться*). This angered Sammy still more (это еще больше разозлило Сэмми), and as he always screams when he is angry (а так как он всегда вопит, когда сердится), he was soon making such a racket (он вскоре так шумел; *to make a racket* — *поднимать шум, галдеть*; *racket* — *шум, гудение, гул, грохот*) that Reddy Fox down on the Green Meadows couldn't help but hear it (что Лис Рыжик далеко внизу на Зеленых Лугах не мог не услышать его; *down* — *внизу*; *далеко*; *can't help but* — *не может не*; *to help* — *помогать*). Peter saw him lift his head to listen (Питер увидел, как он поднял голову, прислушиваясь). In a few minutes he began to trot that way (через несколько минут он начал бежать = *побежал* рысцой сюда; *to trot* — *бежать рысью*; *that way* — *сюда*). He was coming to find out what that fuss was about (он бежал, чтобы выяснить, из-за чего сыр-бор; *to come* — *приходить*; *прибывать*; *fuss* — *возражение, протест, несогласие; спор; суета, суматоха, неразбериха*). Peter knew that Reddy wouldn't come straight up there (Питер знал, что Рыжик не поднимется сюда напрямик; *to know*; *straight* — *прямо*; *сразу*). That isn't Reddy's way (это не в обычае Рыжика; *way* — *путь; манера /поведения/; обычай*). He would steal around back of the old stone wall on the edge of the Old Orchard (он подкрадется в обход позади старой каменной стены на границе Старого Сада; *to steal* — *воровать, красть; красться*; *around* — *вокруг, кругом*; *edge* — *край; граница*), which was back of Peter (который находился позади Питера), and would try to see what was going on without being seen himself (и попыбует узнать, что происходит, не показываясь на глаза: «не будучи виден сам»; *to go on* — *продолжать; происходить*).

few [fju:], straight [streit], being ['bi:ɪŋ]

Right away Sammy's quick temper flared up. He began to call Peter names, and Peter answered back. This angered Sammy still more, and as he always screams

when he is angry, he was soon making such a racket that Reddy Fox down on the Green Meadows couldn't help but hear it. Peter saw him lift his head to listen. In a few minutes he began to trot that way. He was coming to find out what that fuss was about. Peter knew that Reddy wouldn't come straight up there. That isn't Reddy's way. He would steal around back of the old stone wall on the edge of the Old Orchard, which was back of Peter, and would try to see what was going on without being seen himself.

"As soon as he sees me (как только он увидит меня) he will think that at last he has a chance to catch me (он подумает, что наконец у него есть шанс поймать меня)," thought Peter (подумал Питер). "I shall have to run my very fastest (мне придется бежать во всю прыть/со всех ног; *to have* — *иметь*; *приходиться*; *fast* — *быстрый, скорый*), but if everything goes right (но если все пойдет как надо; *to go right* — *удачно складываться*; *right* — *правильно; должным образом*), he will soon forget all about me (он вскоре совершенно забудет обо мне; *all* — */нареч./ полностью; совершенно*). I do hope (я очень надеюсь) that the noise Sammy Jay is making (что шум, который создает Сойка Сэмми; *to make a noise* — *поднимать шум, шуметь*) will not waken Jimmy Skunk and bring him out to see what is going on (не разбудит Скунса Джимми и не заставит его вылезти, чтобы посмотреть/узнать, что происходит; *to bring out* — *выносить, выводить*; *to see* — *видеть; узнать, выяснить*; *to go on* — *продолжать; происходить*)."

chance [tʃɑ:ns], right [raɪt], forget [fə'get]

"As soon as he sees me he will think that at last he has a chance to catch me," thought Peter. "I shall have to run my very fastest, but if everything goes right, he will soon forget all about me. I do hope that the noise Sammy Jay is making will not waken Jimmy Skunk and bring him out to see what is going on."

So with one eye on the barrel (поэтому с одним глазом = *посматривая одним глазом на бочку*) where Jimmy Skunk was taking a nap (где спал Скунс Джимми; *to take a nap — вздремнуть; nap — дремота; короткий сон*), and the other eye on the old stone wall (а другим глазом — на старую каменную стену) behind which he expected Reddy Fox to come stealing up (за которой, /как/ он ожидал, приближается, подкарадываясь = *подкрадывается Лис Рыжик; to steal up — подкрасться*), Peter waited (Питер ждал) and didn't mind in the least the names (и ни в малейшей степени не обращал внимания на /плохие/ слова; *to mind — заботиться; обращать внимание; name — имя; название; слово*) that Sammy Jay was calling him (которыми его обзывал Сойка Сэмми; *to call — звать; обзывать*).

barrel [ˈbær(ə)l], mind [maɪnd], call [kɔ:l]

So with one eye on the barrel where Jimmy Skunk was taking a nap, and the other eye on the old stone wall behind which he expected Reddy Fox to come stealing up, Peter waited and didn't mind in the least the names that Sammy Jay was calling him.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»